



# TANTÁRGYI ADATLAP

## Bevezetés a tolmácsolás gyakorlatába 2

**BMEGT60S163**

# I. TANTÁRGYLEÍRÁS

## 1. ALAPADATOK

### Tantárgy neve

Bevezetés a tolmácsolás gyakorlatába 2

### Azonosító

BMEGT60S163

### A tantárgy jellege

kontaktórás tanegység

### Kurzustípusok és óraszámok

<i>Típus</i>	<i>óraszám</i>
Előadás	0
Gyakorlat	1
Laboratórium	0

### Tanulmányi

### teljesítményértékelés

### (minőségértékelés)

### típusa

félévközi

érdemjegy

### Kreditszám

2

### Tantárgyfelelős

*Neve* *Beosztása* *Email címe*

Németh Anikó nyelvtanár nemeth.aniko@gtk.bme.hu

### Tantárgyat gondozó oktatási szervezeti egység

Idegen Nyelvi Központ

### A tantárgy weblapja

[www.tfk.bme.hu](http://www.tfk.bme.hu)

### A tantárgy oktatásának nyelve

magyar, angol, francia, német, olasz, spanyol, orosz / HU, EN, FR, DE, IT, ES, RU

### A tantárgy tantervi szerepe, ajánlott féléve

### Közvetlen előkövetelmények

*Erős* Fordításközpontú kontrasztív nyelvi ismeretek (nappali), Bevezetés a tolmácsolás gyakorlatába 1., Webes környezetismeret - Translation-centered Contrastive Grammar (full time training), Introduction to the Practice of Interpreting 1, The Web Environment

*Gyenge* none

*Párhuzamos* none

*Kizáró feltételek* none

### A tantárgyleírás érvényessége

Jóváhagyta a Gazdaság- és Társadalomtudományi Kar Kari Tanácsa (2021.11.24.) az 581046/15/2021 iktatószámmon hozott határozatával, amely érvényes 2021.11.24-től.

## 2. CÉLKITŰZÉSEK ÉS TANULÁSI EREDMÉNYEK

### Célkitűzések

Az előző félévben megszerzett ismeretekre építve a tantárgy célja a hallgatók konsekutív tolmácsolási készségeinek mélyítése, jegyzetelési technikájuk finomítása és bevezetés a szinkrontolmácsolás és távtolmácsolás világába. A tematikusan egymásra épülő konsekutív és szinkrontolmácsolási gyakorlófeladatok segítségével a hallgatók tudásszintjüknek megfelelően sajátíthatják el a két tolmácsolási mód alapjait, gyakorlatban próbálhatják ki a legfontosabb megküzdési stratégiákat.

### Tanulmányi eredmények

#### Tudás

- A hallgató tisztában van a konsekutív tolmácsolás alapelveivel, ismeri a tolmácsolási módra jellemző nehezítő tényezőket, a jegyzetelési technikára vonatkozó szakmai ajánlásokat;
- tisztában van a szinkrontolmácsolás szempontjából releváns tényezőkkel, ismeri az alapvető megküzdési stratégiákat;
- tudatában van a tolmácsoktól elvárt minőségi elvárásoknak;
- ismeri a tolmácsok munkáját segítő digitális eszközöket, tisztában van a távtolmácsolásból adódó speciális nehézségekkel.

#### Képesség

- Egyénileg kialakított jegyzetelési technikával, a tolmácsolandó beszéd makrostruktúráját átlátva képes egy rövidebb beszéd jegyzetből történő konsekutív tolmácsolására mindkét nyelvi irányba;
- az alapvető szinkrontolmácsolási technikák birtokában képes egy rövidebb, általános témájú beszéd ka-binból vagy távtolmácsolásra alkalmas platformmal történő tolmácsolására idegen nyelvről magyarra;
- kezdő felhasználóként képes bizonyos tolmácsolástámogató (CAI) eszközök használatára, távtolmácsolási helyzetben is tudja alkalmazni az elsajátított technikákat.

#### Attitűd

- Nyitott és érdeklődő a közéleti aktualitások iránt (társadalom, politika, gazdaság, kultúra stb.), általános tájékozottsága és tolmácsolási stratégiái folyamatos fejlesztésére törekszik;
- a tolmácsolás minőségének megítélését meghatározó tényezők ismeretében konstruktív visszajelzéseket ad mások tolmácsolási teljesítményéről;
- a tolmácsolási helyzet nehézségéhez igazítva törekszik erőforrásai tudatos beosztására.

#### Önállóság és felelősség

- Önállóan, professzionális tolmácsoktól elvárható alaposással és gondossággal készül a tolmácsolandó témakörökből, a megbízás szempontjából releváns háttérismeretek begyűjtésével saját felkészülési anyagokat állít össze;
- rendszeresen él az órákon javasolt autonóm gyakorlási lehetőségekkel;
- a szakmai etika szabályainak megfelelően jár el szimulált és valós tolmácsolási helyzetekben egyaránt.

### Oktatásmódszertan

Fokozatosan nehezedő konsekutív és szinkrontolmácsolási feladatok (– idegen nyelvről magyarra és magyarról idegen nyelvre); konsekutív jegyzetelési technikák elmélyítése, hallgatói jegyzetelési technika továbbfejlesztése elemző és összehasonlító feladatokkal; hallgatói prezentációk, tematikus tolmácsolási projektek, szimulált minikonferenciák; szituációs gyakorlatok valós tolmácsolási helyzetek szimulálására; irányított autonóm gyakorló-feladatok egyéni vagy csoportos visszajelzéssel.

### Tanulástámogató anyagok

- Szakirodalom
- Gillies, Andrew (2005). Note-Taking for Consecutive Interpreting - A Short Course. Manchester: St. Jerome Publishing.
- Jones, R. (2002). Conference Interpreting Explained. Manchester: St Jerome Publishing
- Láng G., Zs. (2002). Tolmácsolás felsőfokon. Budapest: Scholastica.
- Rozan, Jean Francois (2005) Note-taking in Consecutive Interpreting (original: La prise de notes en interprétation consécutive, 1956, Geneve, Georg). Cracow: Tertium.
- Szabari, K. (2010). Bevezetés a tolmácsolás elméletébe és gyakorlatába. Budapest: Scholastica
- Gyakorlószövegek, beszéd-gyűjtemények:
- Speech repository: <https://webgate.ec.europa.eu/sr/>
- Speechpool: <http://speechpool.net/en/about-speechpool>
- Gillies, Andrew (2005). Note-Taking for Consecutive Interpreting - A Short Course. Manchester: St. Jerome Publishing.
- Jones, R. (2002). Conference Interpreting Explained. Manchester: St Jerome Publishing
- Láng G., Zs. (2002). Tolmácsolás felsőfokon. Budapest: Scholastica.
- Rozan, Jean Francois (2005) Note-taking in Consecutive Interpreting (original: La prise de notes en interprétation consécutive, 1956, Geneve, Georg). Cracow: Tertium.
- Szabari, K. (2010). Bevezetés a tolmácsolás elméletébe és gyakorlatába. Budapest: Scholastica
- Practice texts, speech repositories:
- Speech repository: <https://webgate.ec.europa.eu/sr/>
- Speechpool: <http://speechpool.net/en/about-speechpool>

# II. TANTÁRGYKÖVETELMÉNYEK

## A TANULMÁNYI TELJESÍTMÉNY ELLENŐRZÉSE ÉS ÉRTÉKELÉSE

### Általános szabályok

A félév során folyamatos értékelés történik: szóbeli visszajelzés az órai teljesítményről; hangfelvételek írásos és szóbeli értékelése; órai önértékelés és társas értékelés; órán tartott előadások retrospektív elemzése tolmácsolási szempontból. A félév végi értékelés alapja: órai munka, kiadott otthoni feladatok teljesítése, prezentáció(k).

### Teljesítményértékelési módszerek

A félév során folyamatos értékelés történik: szóbeli visszajelzés az órai teljesítményről; hangfelvételek írásos és szóbeli értékelése; órai önértékelés és társas értékelés; órán tartott előadások retrospektív elemzése tolmácsolási szempontból. A félév végi értékelés alapja: órai munka, kiadott otthoni feladatok teljesítése, prezentáció(k).

### Szorgalmi időszakban végzett teljesítményértékelések részaránya a minősítésben

- teljesítményértékelések : 100

### Vizsgaelemek részaránya a minősítésben

### Az aláírás megszerzésének feltétele, az aláírás érvényessége

nem releváns

### Érdemjegy-megállapítás

Jeles	95 - 100%
Jeles	89 - 94%
Jó	76 - 88%
Közepes	63-75%
Elégséges	50 - 62%
Elégtelen	50% alatt

### Javítás és pótlás

TVSZ szerint

### A tantárgy elvégzéséhez szükséges tanulmányi munka

részvétel a kontakt tanórákon	14
félévközi készülés a gyakorlatokra	14
felkészülés a teljesítményértékelésekre	10
házi feladat elkészítése	12
kijelölt írásos tananyag önálló elsajátítása	10

### A tantárgykövetelmények jóváhagyása és érvényessége

A Kari Hallgatói Képviselőtestület véleményezése után jóváhagyta dr. Lógó Emma oktatási dékánhelyettes 2021.11.08-án. Érvényes 2021.11.08-tól.

# III. RÉSZLETES TANTÁRGYTEMATIKA

## TEMATIKAI EGYSÉGEK ÉS TOVÁBBI RÉSZLETEK

### A félévben sorra vett témák

• Gyors átváltási gyakorlatok – memória és konszekutív alapok átisméltése • Haladó konszekutív jegyzeteléstechika – konszekutív tolmácsolási stratégiák konszolidációja • Figyelemmegosztás – bevezetés a szinkrontolmácsolásba • Késleltetett követő gyakorlatok, shadowing – alapvető szinkrontechnikák • Tolmácsolási nehézségek és csapdák beazonosítása – kezdő szinkron- és haladó konszekutív tolmácsolási feladatokban • Haladó tolmácsolási stratégiák (vattázás, szegmentálás, anticipáció, kompresszió)

### További oktatók

Dr. Szabó Gáborné Besznyák Rita nyelvtnár [besznyak.rita@gtk.bme.hu](mailto:besznyak.rita@gtk.bme.hu)

### A tantárgykövetelmények jóváhagyása és érvényessége

A Tantárgyi adatlap I. és II. részén túli III. részét az érintett szak(ok) szakfelelőse(i)vel való egyeztetés alapján az 1.8. pontban megjelölt Külső tanszék vezetője hagyja jóvá.